

对外汉语认知系统教学法中词汇引申义学习成效之研究

刘秀莹¹ 郑鼎耀²

(1. 亚洲大学外国文学系, 台湾 台中 41354;

2. 百色学院外国语学院, 广西 百色 533000)

摘要: 本文章尝试应用认知系统教学法于词汇引申义教学。词汇的引申义有直接或间接的关联, 可以在认知层次找到系统。让学生了解认知层次的结构将助于语意的学习。研究针对亚洲大学两组国际学生进行华语与“米饭”有关的词语教学, 实验组将教授米饭的认知系统, 对照组则采用传统文法翻译教学。认知系统教学对于词汇引申义学习的成效显著有效。

关键词: 对外汉语; 教学; 引申义; 词汇; 学习; 成效

一词原义经由一些途径产生引申多义, 多义及具有特殊意义的成语对外籍生学习不易。本研究的旨将理论实践, 以语言学的专业应用于实际的语言教学上。假设此方式有助于词汇引申义理解, 可增进学生词汇背诵能力以及延长记忆。研究尝试将认知系统教学应用于华语教学上, 主要教授与测试的语言材料是与米饭有关的短语(词组)。米饭是中华文化的主食, 因此有字面以外的功能。在进行认知系统教学前, 进行“米”与“饭”的短语分析, 找到各个引申义之后建构出认知系统再进行教学。

一、认知与语言教学

认知与语言之间的关系已经被很多学者证实; 然如何透过认知系统教学让语言学习容易少有人提到。认知取向的教学理论与策略是晚近最新的教学研究趋势。

受到认知语言学的影响, 近几年来有学者将概念比喻应用于词汇的教学上。熊正、徐敏(2020)透过实验研究探讨了高阶英语读写类课程中, 教授“概念隐喻理论”、培养学生隐喻能力对于融通阅读教学与写作教学的促进作用。江粉(2009)针对高职生进行实验, 研究概念隐喻教学对学习外语隐喻词汇的成效。研究发现, 概念隐喻教学法对于词汇之长期记忆有显著的成效。同时, 概念隐喻教学法对于不同程度之学生皆有成效。娄宏亮、余淑媛(2019)认知隐喻理论教学为方法, 探讨了如何在教学实践中更好地解释一词多义结果显示, 在成语记忆部分以认知教学搭配情绪分类的受试者表现比较好, 显示概念隐喻和图像基模有助于第二外语学习者的成语理解。综上认知教学必须同时搭配情境提示或词源学的概念。

本研究所谈之认知系统教学主要是让学生将认知与语言使用进行链接, 进而增进语言的学习。Ritchie(2009)也认为教授学生语义衍生的认知规则(比喻与换喻)对于第二语言学习是有帮助的。一旦学生了解 bread 可以换喻为“人们赖以维生的东西 the food one needs to survive”, 进而衍生出“金钱”的语意时, 他们就会举一反三。我们认为认知教学不应单单只是概念比喻的教学。这里所谓的认知系统教学包含两种:

(一) 语义引申认知网络教学

一个词可以有多个意义; 然而, 每个语义并非同时产生, 也看不见都是从基本义直接延伸而来。引申义的衍生有许多途径—比喻、换喻或类推等等。利用词源学以及语法化的理论找到语义之间的关系以及可能的引申过程。便可以清楚呈现引申义的源头

以及产生的原因, 此学习方式比强迫学生死被来得有效果。

(二) 概念比喻教学

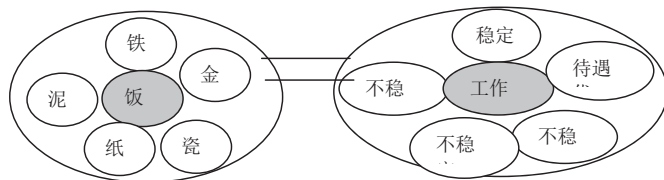
概念比喻教学主要介绍学生概念比喻的理论, 让学生可以知道比喻是如何在认知中运作、在语言中体现。基本上, 概念比喻不单单只是意象比喻(image metaphor), 而是整个系统的映像(mapping)。当甲物在概念中被比喻为乙物时, 乙物的相关用语便可以出现在甲物的领域中, 与甲物搭配使用。当学生学会“饭碗是工作”的概念比喻之后, 他们便知道一些与工作相关的用语可以与饭碗一同出现。

找工作 = 找饭碗

没工作 = 没饭碗

抢工作 = 抢饭碗

如此一来, 学生除了不须每个短语一一死背之外, 也可以提升造句能力。同时, 学生也将会举一反三作联想, 将饭碗的材质与工作的性质如下图作对应。



三、语意延伸

为了符合语言经济原则, 语言中存在许多多义词。根据百度百科的定义, 多义词的几个意义中, 有基本义(最初的或常用的意义)、引申义(从基本义引申出来的意义)与引引申义(通过用基本义比喻另外的事物而固定下来的意义)。

从上述得知语意延伸的途径有引申与比喻。刘 & 连(2004)研究闽南语“走”的多义现象并提到多义词可经由推论、譬喻及会话隐含的方式产生更多的延伸义。姜栋栋(2020)查阅《段注》中的引申假借共存的语料的基础上, 从逐一考释到分类总结, 引申的类型中有比喻引申。

我们认为, 认知结构中有其间接关系, 譬如从比喻义再类推而来。因此, 非只着重在概念比喻的部分, 而是提供整个语意衍生的关联图以便清楚呈现人类认知系统。中国字“一字多义”的现象是外籍人士学习华语的一大障碍。本研究试图找出诸多义项的思维路径并利用语意延伸的认知网络图来教授词汇。

语言中指涉该文化主食的词汇有一连串的语义延伸。刘秀莹(2004)探讨闽南语谚语中食物词的比喻现象。闽南语的食物词可以象征贫富状况。台湾人以米饭为主要食粮, 因此米有丰富的比喻现象。

大猴损五谷(浪费无度)

三代粒积, 一旦倾空(富不过三代)

柴空米粮尽(喻经济困难)

Ding(2009)研究文化与比喻之间的关系, 提到了英语对于主

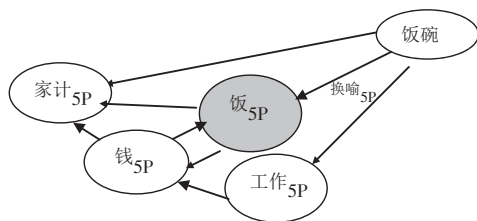
食的态度与汉语对于米的态度类似。Bread有「生计、收入」等衍生意。

- to earn one's bread - to make a living
- bread and butter - basic means of income
- bread and water - a simple meal

在汉语中，米饭指涉具体的米饭之外，还有其他的引申义。以“米”象征财富在中国古代社会是很普遍的现象。陶渊明“不为五斗米折腰”中的五斗米便是指微薄俸禄。根据教育部的国语辞典，我们找到下列有关“米”和“饭”的短语与成语。

- “米烂成仓”形容有钱的人
- “混一口饭”形容所得微薄，仅能勉强维持生活。
- “吃饭家伙”赖以维生的工具或技能
- “要饭的”乞丐（讨钱的）
- “找饭碗”找工作

我们将各个引申义之间的关系以图一呈现，实线代表直接关系，虚线代表间接关系。



基本上，“米”“饭”可以指涉金钱、工作、家计、经济状况等等。其中，金钱与米饭的关系最直接，因为有钱才能买米；因此，在认知概念当中米饭等同于金钱。有工作才有钱（薪水），有钱才能维持家计，工作与家计则是透过与钱的直间关系而与米饭间接产生联想。容器往往可以换喻成盛装物，如：瓶子代表里面的酒；相同地，盛饭的容器—饭碗可以指涉米饭。与米饭的直接关系让饭碗间接有了“工作”“金钱”“家计”等引申义。

四、实验与讨论

建构米饭引申义的网络图之后，我们进行教学实验，观察认知系统教学法的成效是否如我们假设一样。

（一）对象

本研究的实验对象为亚洲大学七名外籍生，五名蒙古人，两名马来西亚人。这些学生会讲基础华语，部份华语程度良好。大致上，蒙古外籍生的华语程度比马来西亚生差。

（二）方式

请学生翻译华语的句子，翻译语言可以用华语或英语。前测有10句，其中5句有与米饭有关的短语，另外5句则是课堂上曾经教过、与米饭无关的惯用语或成语。后测有10句，7句有与米饭有关的短语，另外3句是课堂上曾经教过、与米饭无关的惯用语或成语。主要是要观察学生举一反三的能力。后测的10句将于两个月后再进行一次测验。

（三）假设

我们假设认知系统教学组的记忆能力以及举一反三能力会比文法翻译组强。

（四）步骤

在教学前先进进行前测。两天后，我们将学生分两组进行教学。实验组进行认知系统教学，以图一讲解米饭与工作、收入、金钱等如何在概念中进行连结。对照组采用传统的方式，针对前测所出现

的5个米饭短语进行翻译解说。教学完隔天进行后测。一个多月寒假结束之后拟再进行测验，观察哪一组学生的记忆维持较长。

（五）结果与发现

由于测验的方式是要求学生做整句翻译，所以结果会出现学生因为句中有些词汇或词组未学过而造成整句翻译不顺的情形。因此，我们在计算答对率时只针对米饭的短语是否正确而非整句的意思。

下表中的前两个是前测与后测都出现的短语，在对照组的课堂上将会进行解说教学。后五个是后测出现的短语，两组学生皆未学过。“抢饭碗”在前测出现，但是在后测未出现。不过，我们从答对率可以知道学生在学习前对于“饭碗”的认识情形。

实验组（认知系统教学法） 对照组（文法翻译教学法）

	前测答对率	后测答对率	前测答对率	后测答对率
喝汤吃	100%	100%		
第一口饭	75%	100%	抢饭碗	100%
抢饭碗	65%		吃渣行饭	50%
吃渣行饭		100%	吃碗底	100%
吃碗底		30%	长期饭票	50%
长期饭票		30%	抢饭碗	25%
抢饭碗		100%	丢饭碗	25%
丢饭碗		100%		

从实验中我们发现了“长期饭票”仅有一个对照组的学生答对，而其他的学生都是写“长期稳定的工作”。这显示学生对于米饭与工作的联想没有问题。台湾汉语有些用法与北京话及马来西亚华语不同，造成学生举一反三的结果不正确，这说明了文化对于词汇引申义有影响。另外，针对两个在课堂上教过的米饭短语，对照组在后测答对率不升反降，短语答对率比前测低。这样的现象暗示着传统的死背方式容易造成记忆不稳定的情形。

五、结语

本研究尝试将语言学的研究成果应用于华语教学上。华语教学的方法很多，一般词汇教学都是采用文法翻译教学，近几年开始有人采用概念比喻教学。本研究提出认知系统教学，主张概念比喻教学必须搭配语义延伸的认知网络教学。我们对于亚洲大学七名外籍生做了初步的实验，实验结果与假设符合，证实了认知系统教学可以让外籍生对于华语词汇的引申义的学习成效提高。不过，由于学生人数少、程度不齐，因此拟再进一步做后续的实验以达到更精确的结果。

认知系统教学的成效值得被肯定与重视，但是我们认为传统的文法翻译教学法仍须存在。并非所有的词汇都有引申义，有些特殊的成语或惯用语仍需采用传统方式学习。基本上，认知系统教学适合运用在引申义具有系统、可以在认知概念中找到延伸网络以及概念比喻的词汇上。

参考文献：

[1] 熊正，徐敏.“概念隐喻理论”在高阶英语教学中的应用研究[J].湖北经济学院学报(人文社会科学版)，2020，17(12)：152-154.

[2] 姜宏亮，余淑媛.基于认知隐喻理论视角下对英语一词多义词汇教学的探究[J].教育现代化，2019，6(72)：196-198.

[3] Ding, Ersu. "Metaphor and Culture", Asian Social Science, Vol.5, No.158.2009.

[4] Ritchie, C. William., & Tej, Bhatia., 2009. The New Handbook of Second Language Acquisition.